



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجِيوسِ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE
FOR THE TWENTY SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST AND
THE THIRTEENTH SUNDAY OF LUKE
AND THE AFTER-FAST OF THE PRESENTATION OF THE
THEOTOKOS INTO THE TEMPLE**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

*لِلْأَحَدِ الثَّانِي وَالْعِشْرِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ وَلِلْأَحَدِ الثَّلَاثِ عَشْرٍ مِنْ لَوْقَا
وَاحِدٍ وَدَاعِ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ إِلَى الْهَيْكَلِ*



**ORTHROS ON SUNDAY, NOVEMBER 24, 2024; TONE 5 / EOTHINON 1 1
AFTER-FEAST OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS**

CLEMENT, BISHOP OF ROME; HIEROMARTYR PETER, BISHOP OF ALEXANDRIA

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كُنُزُ
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ
نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَّقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا
عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا
الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ
بِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،
مَانِحاً إِيَّاهُمْ العَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ
مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرُ المَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ
الإِلهِ الكُلِّيَّةِ التَّنْسِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ
تَوْشَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا
المُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ
طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثلاثاً)
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.
(مَرَّتَيْنِ)

المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِيَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدُكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاخْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًى وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ

continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ
مَنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ
جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا
تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ
خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي
الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا
أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَّقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ
عَضَدَتْ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.
أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders?

هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ،
وَإِيَّايَ عَصَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ
أُذْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ
نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ
لَهُ مَعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى
الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ
مِنْ يَدِكَ مَقْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ.
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ
أُسَلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ
الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ

Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways

وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَيْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أُذُنِكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ

known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

المَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ
طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ أَيُّ
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ
الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي
الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبِّ الطَّرِيقَ الَّذِي
أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ
أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ
أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ
الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ
الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،
وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا
عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ
عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Use this response until noted below*)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى
وَحَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ
كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَانِ)
وَرَأْسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ
وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَظَتِهِمْ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

**“GOD IS THE LORD”
(IN TONE FIVE)**

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. *(Repeat after verses)*

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَّاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

"الله الرَّبُّ"

(باللحن الخامس)

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
(IN TONE FIVE)**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**APOLYTIKION OF THE ENTRANCE
OF THE THEOTOKOS
(IN TONE FOUR)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

١ . إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَأَدْعُوا بِاسْمِهِ الْغُدُوسِ .

٢ . كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ .

٣ . مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا .

**أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ
(بِالْحَنِ الْخَامِسِ)**

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو
عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمَلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ
الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو
عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمَلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ
الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**أَبُولِيْتِيْكَوْنِ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ
(بِالْحَنِ الرَّابِعِ)**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ

اليَوْمَ الْبَتُولُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسَرَّةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ
الْكِرَاةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ
عَلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ .
فَلنَهْتِفُ نَحْوَهَا بِصَوْتِ عَظِيمِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا
كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ .

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

(FIFTH TONE) RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

الطلبية السلامية الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعوذ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

كاشماتات القيامة (باللحن الخامس) (قراءة)

الكاشماتا الأولى

لنمدح صليب الرب المكرم، ولنكرم بالتسابيح دفنه المقدس، ولنمجد قيامته الإلهية، لأنه أقام الأموات من القبور بما أنه إله، وسبى عزة الموت، وقوة المحال، وأشرق نوراً للذين في الجحيم.

المجد للأب والإبن والروح القدس.

أيها الرب، لقد دُعيت ميتاً وأنت قد أمت الموت، ووَضعت في قبرٍ وأنت قد أفرغت القبور. أما على الأرض، فإنّ الجند حرسوا القبر، وأما تحت، فقد أمت الأموات الذين منذ الدهور. فإيا أيها الرب القادر على كلّ شيء، الممتنع إدراكه، المجد لك.

(For the after-feast)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

The whole world is filled today with joy and gladness on the Theotokos' auspicious and resplendent feast, whereon with great voice it crieth out: The heavenly tabernacle is she in truth.

Second Kathisma

After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles. O most exalted Savior, Whom the angels praise, O blessed Lord, glory to Thee.

(بَعْدَ الْعِيدِ)

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

لَقَدْ اِمْتَلَأَتِ الْمَسْكُونَةُ كُلُّهَا الْيَوْمَ سُرورًا، يَوْمَ عِيدِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْبَهِيحِ. وَهِيَ تَهْتِفُ قَائِلَةً: "هَذِهِ هِيَ الْخِبَاءُ السَّمَاوِيِّ.

الكاشِمْما الثَّانِيَة

بَعْدَ قِيَامَتِكَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، يَا رَبِّ، وَسُجُودِ التَّلَامِيذِ، هَتَفَ بَطْرُسُ نَحْوَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ أَقْدَمْنَ مُجْتَرِنَاتٍ وَأَنَا أَحْجَمْتُ جُبْنًا. اللَّصُّ تَكَلَّمَ عَن لَاهوتِكَ وَأَنَا أَنْكَرْتُكَ. فَهَلْ تَدْعُونِي بَعْدُ تَلْمِيذًا، أَمْ تَعُودُ فَتَجْعَلُنِي صَيَادًا فِي الْبَحْرِ؟ لَكِنِ اقْبَلْنِي تَائِبًا اللَّهُمَّ وَخَلِّصْنِي.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةَ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبِيَّةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالنِّسْوَةُ أُسْرِعْنَ لِيُنْظُرْنَكَ، وَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْفَائِقُ الْعُلُوَّ، الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.

(For the after-feast)

(بَعْدَ الْعِيدِ)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

The pure Ewe-lamb undefiled, the bridal chamber free of spot, Theotokos Mariam is led into the house of God with jubilation and in a most wondrous manner. The Angels of our God escort her splendidly, and all faithful men forever call her blest, chanting to her with all thanksgiving, with a great voice, and unceasingly: Thou art our glory and our salvation, all-immaculate Virgin.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ مَرْيَمَ، النَّعْجَةَ الْبَرِيَّةَ مِنَ الْغُيُوبِ،
وَالْخِذْرَ النَّقِيَّ مِنَ الْإِنْسَانِ، تَدْخُلُ الْيَوْمَ بِسُرُورٍ
إِلَى بَيْتِ اللَّهِ دُخُولًا بَاهِرًا، تَحْتَفُّ بِهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ
بِبَهَاءٍ وَبِهَجَاةٍ، وَلَا يَنْفَكُ الْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ
يُطَوِّبُونَهَا، وَيُرْتَلُونَ لَهَا عَنْ شُكْرِ بِأَصْوَاتٍ
عَظِيمَةٍ قَائِلِينَ: "أَنْتِ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ مَجْدُنَا
وَحَلَاصُنَا.

**EVLOGETARIA (BENEDICTIONS)
(IN TONE FIVE)**

**إِفْلُوجِيطَارِيَاتٍ
(بِالْحَنِّ الْخَامِسِ)**

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،
وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،
وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِ
يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ
الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ
لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ
بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ التَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، فَذَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرَحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

**(FIFTH TONE) RESURRECTIONAL
HYPAKOE (Plain Reading)**

The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.

**(FIFTH TONE) RESURRECTIONAL
ANABATHMOI (Plain Reading)**

First Antiphony

- + O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.
- + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

Second Antiphony

- + Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن اسمك مبارك ومُلكك مُمَجَّدٌ أيُّها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

**إيباكوي القيامة
(باللحن الخامس) (قراءة)**

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنْ
الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ،
فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْتَ
إِلَهٌ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أناثميات القيامة (باللحن الخامس) (قراءة)

الأنتيفونا الأولى

- + يَا مُخَلِّصِي أُرْتَلْ لَكَ دَاوُدِيًّا فِي حُزْنِي، فَتَجِّ
نَفْسِي مِنَ الْأَلْسِنِ الْغَاشَّةِ.
- + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ
بِالْعِشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ دَائِمًا.
- + الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَايَا، الْمَنْظُورَةِ
وغيرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ
أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.

الأنتيفونا الثانية

- + هَلُمَّ أَيُّهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ،
مِنْ حَيْثُ تُوَفِّي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.

+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

Third Antiphony

+ I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.

+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE FIVE)

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*Twice*)

Stichos: To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.

+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَتَحَطَّنِي يَدُكَ الِئْمَنِي
الْمُرْتَفَعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْغُشُوشِ
الرَّدِيئَةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ
إِلَهُ وَحْيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ،
أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَذْهَارِ.

الْأَنْتِيْفُونَا الثَّالِثَةُ

+ إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ
إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلاَةً بِلا فُتُورِ.

+ فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتٌ رَهِيْبَةٌ، لِأَنَّ هُنَاكَ
نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلٍ خَبِيْثِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدَؤُهَا،
لِأَنَّ مِنْهُ يَنْتَفَسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ
وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

بروكيمنن للقيامة

(باللحن الخامس)

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَذْهَارِ.

(مرتين)

سْتِيخِن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَذْهَارِ.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (21:14-25)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, Jesus revealed Himself to His disciples after He was raised from the dead, and said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?"

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِّيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

إنجيل الإيوثينا الحادية عشرة

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: ولِروحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُضْغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَقَالَ

He said to Him, "Yes, Lord; You know that I love You." Jesus said to him, "Tend my lambs." A second time Jesus said to him, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord, You know that I love You." Jesus said to him, "Tend my sheep." Jesus said to him a third time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him a third time, "Do you love me?" and he said to Him, "Lord, You know everything; You know that I love You." Jesus said to him, "Tend My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This was said to show by what death Peter was to glorify God.) And after this, He said to him, "Follow Me." Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: "يَا سِمْعَانُ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟" قَالَ لَهُ: "نَعَمْ يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوْدُكَ." قَالَ لَهُ: "إِزْعَ حِمْلَانِي." ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَانِيَةً: "يَا سِمْعَانُ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟" قَالَ لَهُ: "نَعَمْ يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوْدُكَ." قَالَ لَهُ: "إِزْعَ خِرَافِي." ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: "يَا سِمْعَانُ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟" فَحَزِنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً "أَتَوَدُّنِي." فَقَالَ لَهُ: "يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوْدُكَ." فَقَالَ لَهُ: "إِزْعَ خِرَافِي. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ إِذْ كُنْتَ شَابًّا كُنْتَ تُمَنِّطِقُ نَفْسَكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ، فَإِذَا شِخْتَ فَسَتَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخِرُ يُمَنِّطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ"، وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا دَالًّا عَلَى آيَةٍ مِيْتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا. فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ: "اتَّبِعْنِي." فَالْتَفَتَ بُطْرُسُ، فَرَأَى التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ الَّذِي كَانَ اتَّكَأَ فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ وَقَالَ: "يَا رَبِّ، مَنِ الَّذِي يُسَلِّمُكَ." فَلَمَّا رَأَهُ بُطْرُسُ، قَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبِّ، مَا لِهَذَا؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ أَنْتَ اتَّبِعْنِي." فَذَاعَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْإِخْوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ، وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ؟" هَذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالكَاتِبُ لَهَا، وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، لَوْ أَنَّهَا كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً، لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ الْمَكْتُوبَةَ. آمين.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَخْرَجْتَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي صِدْقٌ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَدْتَنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِيِّ اعْضُدْنِي.

فَاعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ أَنْزَلْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

طَرُوبَارِيَّات (بِالْحَنِ الثَّانِي)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،

أُمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos,
O Thou Who art merciful, blot out the
multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to
Thy lovingkindness; according to the
multitude of Thy tender mercies blot out my
transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, hath given unto us life eternal and
Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless
Thine inheritance. Visit Thy world with
mercy and compassions. Exalt the horn of
Orthodox Christians, and send down upon us
Thy rich mercies. Through the intercessions
of our all-immaculate Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary—whose Entrance into
the Holy of Holies we now celebrate—by the
might of the precious and life-giving Cross;
by the protection of the honorable bodiless
Powers of heaven; at the supplication of the
honorable, glorious prophet, forerunner and
Baptist John; of the holy, glorious, all-
laudable apostles Peter and Paul, and of all
the holy apostles; of our fathers among the
saints, great hierarchs and ecumenical
teachers Basil the Great, Gregory the
Theologian and John Chrysostom;
Athanasius, Cyril and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra,
Spyridon of Trimythous and Nektarios of
Pentapolis, the Wonderworkers; of our
fathers among the saints Tikhon, patriarch of
Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn;
of the holy, glorious, great-martyrs, George

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ
الرَّحِيمِ، اُمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اُمْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ
الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي نُعِيدُ الْآنَ
لِدُخُولِهَا إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ
الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ
الرَّسُولِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرَفِينَ
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي
الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ
الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ
الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثْنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا
الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ
نِقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ
أُسْقُفِ تْرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أُسْقُفِ الْمُدْنِ
الْحَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ
بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أُسْقُفِ

the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

**(FIFTH TONE) RESURRECTIONAL
KONTAKION AND OIKOS (Plain
Reading)**

In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللايس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خراليموس والغثيريوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وخاصة القديس بابيسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنّة، وجميع قديسيك، نتصرّع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالين إليك وارحمننا.

المرتل: يا رب ارحم. (١٢ مرة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين.

**القنّاق والبيت للقيامة
(باللحن الخامس) (قراءة)**

لقد انحدرت إلى الجحيم أيها المسيح مخلصي، المحب البشر، وسحقت أبوابه كقدير، وبعتت معك الأموات كخالق، وحطمت شوكة الموت، وأنقذت آدم من اللعنة. فلذلك نصرخ إليك كُنّا: خلّصنا يا رب.

When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

لَمَّا سَمِعَتِ النِّسْوَةُ كَلَامَ الْمَلَائِكَةِ، نَزَعْنَ النَّوْحَ
وَشَمَلَهُنَّ الْفَرْحُ، وَأَبْصَرْنَ الْقِيَامَةَ مُرْتَعِدَاتٍ. وَإِذَا
بِالْمَسِيحِ قَدْ دَنَا مِنْهُنَّ يَقُولُ: "أَفْرَحْنَ وَثِقْنَ، فَإِنِّي
قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ وَأَعْتَقْتُ الْمَأْسُورِينَ. فَاسْرِعْنَ
إِلَى التَّلَامِيذِ مُجِدَّاتٍ، وَأَخْبِرْنَهُمْ إِنِّي أَسْبِقُهُمْ إِلَى
مَدِينَةِ الْجَلِيلِ لِلْكِرَازَةِ". فَلذَلِكَ نَصْرُحُ إِلَيْكَ كُنَّا:
خَلِّصْنَا يَا رَبِّ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On November 24 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Entrance of the Theotokos into the Holy of Holies, and we commemorate our father among the saints Clement, bishop of Rome.

Verses

Cast into the depth of the sea with an anchor, Clement cometh to Christ, the uttermost Anchor.

On the twenty-fourth Clement drowned in the depths of Christ.

Clement was born in Rome of royal lineage. His family had become lost at sea, so Clement, at age 24, went east to find them. In Alexandria, he met the Apostle Barnabas and, afterward, joined the Apostle Peter whom Clement's two brothers, Faustinus and Faustinian, were already following. By God's providence, the Apostle Peter came upon Clement's mother as an aged beggar woman, and then found his father as well. Thus, the whole family was reunited, and all returned to Rome as Christians. Clement served as third bishop of Rome, bringing a great number of unbelievers to Christ. He ordered seven scribes to write the lives of the Christian martyrs who were suffering at that time for their Lord. The Emperor Trajan banished him to Cherson, where Clement found about 2,000 exiled Christians who received him with great joy. In one year, 75 churches were built there. The authorities drowned Clement in the sea in the year 101. His miracle-working relics emerged from the sea in the ninth century.

On this day, we also commemorate the Hieromartyr Peter, bishop of Alexandria. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE FIRST CANON
OF CHRIST'S NATIVITY
(IN TONE ONE)**

**كَطَافَاسِيَاتِ الْمِيلَادِ
(بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)**

Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.

١ - الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنْ
السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ
فَارْتَفِعُوا، رَتَّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا
شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.

٣ - لِنُصْرِحْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ
الدَّهْرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي
تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ
هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.

٤ - أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ
أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ
مُدْغِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنْرَهُ عَنِ الْهَيُولَى، فَأَتَيْتَ
مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا،
فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.

٥ - أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ السَّلَامِ
وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ
الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا
لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدَلِّجُ مِنَ اللَّيْلِ
مُمَجِّدِينَ لَكَ.

Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.

٦ - إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ
يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا
الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا،
وُلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ،
وَحَفِظَتْ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.

Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.*

The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS (IN TONE ONE)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (*Refrain*)

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (*Refrain*)

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (*Refrain*)

٧- إِنَّ الْفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعَا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحِدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لِكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

٨- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

تَعْظِيْمَات

(بِالْحَنِ الْأَوَّلِ)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيِّمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيِّمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنِ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek. He
hath filled the empty with good things, and
the rich hath He sent empty away. (*Refrain*)

He remembering His mercy hath helped His
servant Israel, as He promised to our
forefathers, Abraham and his seed forever.
(*Refrain*)

Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is
more honorable and more glorious than the
hosts on high.*

A strange and marvelous mystery do I
behold; the cave is a heaven; the Virgin a
cherubic throne; the manger a space wherein
Christ God the Uncontainable One hath
reclined. Him do we praise and magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us
pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us;
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-
holy, immaculate, most blessed and glorious
Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves
and each other and all our life unto Christ
our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise
Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to
the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at
His footstool, for He is holy.

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ،
مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ
فَارْغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ
لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

٩ - عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ
مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِّيَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً
وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِنُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا،
الذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي
مَكَانٍ، فَلْنَسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشَّمَّاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمَّاسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمَّاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ،
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،
وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْهَنَا. (ثلاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ الْهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ
الرَّبَّ الْهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

**THE ELEVENTH EOTHINON
EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)**

*(**Upon that mount in Galilee**)*

When He arose again as God, * the Lord
thrice questioned Peter: * Lovest thou Me?
Then afterward * He made of him chief
shepherd * of His own sheep; and when
Peter * saw the loved one by Jesus * coming
behind and following, * then he asked of the
Master: * And what of him? * If I will, He
said, that this man should tarry * until I come
again, O friend, * what carest thou, O Peter?

**THE EXAPOSTEILARION OF THE
ENTRANCE IN TONE TWO**

*(**Hearken, ye women**)*

Let us acclaim with faith and joy * her whom
the Prophets' company * foretold of old as a
vessel, * and as a rod and a tablet, * and as a
mountain never hewn, * Mary, the holy
Child of God; * for she is led in on this day *
into the Holy of Holies * to be brought up
for the Lord God.

**AINOI (PRAISES)
(IN TONE FIVE)**

Let everything that hath breath praise the
Lord. Praise ye the Lord from the heavens;
praise Him in the heights. To Thee, O God,
is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him,
all His hosts. To Thee, O God, is due our
song.

**إكسابوستيلاري الإيوثينا الحادية عشرة
(باللحن الثاني)**

إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا سَأَلَ بُطْرُسَ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ الإِلَهِيَّةِ
ثَلَاثًا: أَتَوَدُّنِي؟ أَقَامَهُ رُئِيسَ رُعَاةِ غَنَمِهِ، الَّذِي
لَمَّا أَبْصَرَ التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ تَابِعًا،
سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلًا: مَا لِهَذَا؟ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ شِئْنًا
أَنْ يَتَّبِعَ هَذَا إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَيْضًا، مَاذَا لَكَ يَا
بُطْرُسُ حَبِيبِي؟

**إكسابوستيلاري لعيد دخول السيدة
(باللحن الثاني)**

لِنَمْدَحَنَّ بِإِيمَانٍ فَتَاةَ اللَّهِ الطَّاهِرَةَ، * مَرْيَمَ الَّتِي
دَعَاها الأَنْبِيَاءُ قَدِيمًا * جَرَّةً، وَلَوْحًا، وَتَابُوتًا،
وَعَصَا، * وَجَبَلًا لَمْ يُقَطَّعْ مِنْهُ. * فَالْيَوْمَ تَدْخُلُ
قُدْسَ الأَقْدَاسِ، * وَتَنْهَيَّا لِسُكْنَى الإِلَهِ.

**الإينوس
(باللحن الخامس)**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**For the Resurrection
(in Tone Five)**

**للقيامة
(بالحن الخامس)**

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

استيخن ١ . هذا المجد يكون لجميع أنبراره .

أيها الرب، إنَّ القبرَ لما كانَ مختوماً من عابري الناموس، برزت منه كما ولدت من والدة الإله. وكما ملأتك غير المتجسمين لم يعلموا كيف تجسدت، هكذا الأجناد الحارسون إياك، لم يشعروا متى قمت ناهضاً. لأنَّ هذين الأمرين قد أغلقا عن الباحثين. إلا أنَّ العجايب ظهرت للساجدين للسرِّ بإيمان. فامنحنا نحن المسبِّحين له الإبتهاج والرحمة العظمى.

استيخن ٢ . سبحوا الله في قدسيه، سبحوه في فلك قوته .

أيها الرب، لقد سحقت الأقفال الدهرية، ومزقت السلاسل وقطعتها، وقمت من القبر منبعثاً، وغادرت الحنوط والأكفان في اللحد، شهادة لدفنك الحقيقي ذي الثلاثة الأيام، وسبقت متقدماً إلى الجليل، يا من في مغارة حُفظت. فعظيمة هي مراحمك، أيها المخلص المختجز إدراكه ارحمنا.

استيخن ٣ . سبحوه على مقدرته، سبحوه نظير كثرة عظمته .

أيها المسيح الذي تألم عنا، إنَّ النسوة قد أسرعن إلى قبرك ليُشاهدنك. ولما وافين متقدّمات، أبصرن ملاكاً جالساً على الحجر المتدحرج من الخوف، فهتفن نحوهن قائلاً: إنَّ الرب قد قام فاذهبن وأعلمن التلاميذ، بأنَّه قد نهض من بين الأموات مخلص نفوسنا.

استيخن ٤ . سبحوه بلحن البوق، سبحوه بالمزمار والقيثارة .

O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.

**For the Entrance of the Theotokos
(in Tone One) (**Thou art the joy**)**

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

As they resplendently lead in the Ever-virgin Maid, * lamp-bearing virgins clearly show the future in spirit; * for since she herself is the temple of God, * to the temple of God the Lord * the Theotokos is led from her tender youth * with the glory of virginity.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

The Theotokos, a holy promise's glorious fruit, * is shown to all of mankind as exalted above all; *and she doth fulfill what her parents had vowed, * as in all godly piety * she is escorted now into the house of God, * the Divine Spirit preserving her.

Verse 7. The virgins that follow after her shall be brought unto the King; those near her shall be brought unto Thee.

In the Lord's temple with faith thou wast raised on heavenly bread, * whereafter thou, O Virgin, didst conceive for the whole world * the Word, the Bread of Life, to Whom thou wast betrothed * as a temple elect and pure * by the Divine Spirit mystically, and wast wed * unto God the Father blamelessly.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَاجَبْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ
وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ
مَخْتَوْمٌ، مُظْهِراً آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبِلْتَهَا بِطَوِيلِ
أُنَاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنَّكَ
مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ. وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ
مُعْتَقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ
غَيْرُ الْمُدْرِكِ ارْحَمْنَا.

**لَعِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ ب
(الْحِنِ الْأَوَّلِ)**

*استيخن ٥. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ
بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.*

إِنَّ الْعَذَارَى اللَّوَاتِي يَحْمِلْنَ الْمَصَابِيحَ * رَافِقْنَ
بَابْتِهَاجٍ * أَلْتَبُولِ الْقَدِيْسَةِ، * وَبِالرُّوحِ تَنْبَأَنَّ
حَقًّا * أَنَّهَا سَوْفَ تُدْخَلُ * هَيْكَلِ اللَّهِ بِمَجْدٍ
لِأَنَّهَا * لَهُ هَيْكَلٌ مُقَدَّسٌ.

*استيخن ٦. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ
بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.*

أَمْ الْإِلَهِ تَحْقِيقٌ وَعَدٍ مُقَدَّسٍ، * فَهِيَ أَسْمَى قَدْرًا
* مِنْ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ. * أُدْخِلْتَ بِتَقْوَى الْيَوْمِ
إِلَى * بَيْتِ اللَّهِ، مَحْفُوظَةً * بِالرُّوحِ الْقُدْسِ،
كَيْمَا تُتِمَّمَ * نَذَرَ وَالِدَيْهَا الصِّدِّيقَيْنِ.

*استيخن ٧. تَسْعَى إِلَى الْمَلِكِ عَذَارَى فِي
إِثْرِهَا.*

قَدْ تَرَبَّيْتِ فِي هَيْكَلِ الرَّبِّ، يَا عَذْرَاءَ، * عَلَى
الْحُبْرِ السَّمَاوِيِّ * فَوَلَدْتِ لِلْعَالَمِ * كَلِمَةَ اللَّهِ
حُبْرَ الْحَيَاةِ، * مَنْ حُطِبَتْ لَهُ قَبْلًا، * كَمَثَلِ
هَيْكَلٍ طَاهِرٍ بِلا عَيْبٍ، * وَعَرُوسَةٍ لِلَّهِ الْآبِ.

Verse 8. They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be brought into the temple of the King.

Now let the gate of the temple of God be opened wide; * for she who is the temple and throne of the King of all * today is brought in glory by Joachim, who * consecrateth her to the Lord, * Who had Himself truly chosen her out of all * to become His Mother in the flesh.

THE ELEVENTH EOTHINON DOXASTICON (IN TONE EIGHT)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Thou didst show Thyself to the disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou gavest Simon the tending of the sheep, that he might return Thy love, and Thou didst ask him to have care for the shepherding of the flock. Wherefore, Thou didst say to him: If thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. And he, straightway showing his affectionate love, inquired concerning the other disciple. By their intercessions, O Christ, preserve Thy flock from the wolves that ravage it.

THEOTOKION (IN TONE EIGHT)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

استيخن ٨. يَبْلُغْنَ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ، وَيُحْضَرْنَ
إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ.

لِيُفْتَحَ بَابُ الْهَيْكَلِ الْمُتَقَبَّلِ الْإِلَهَ، * لِأَنَّ يُوَاكِمَ
* أَحَدَ الَّتِي هِيَ * هَيْكَلٌ وَعَرْشٌ لِمَلِكِ الْكُلِّ،
* لِكَيْ فِيهِ يَضَعَهَا * بِمَجْدٍ، نَذْرًا لِلرَّبِّ الَّذِي لَهُ
* إِضْطَفَاهَا أُمَّ طَاهِرَةً.

نوكصا الإيوثينا الحادية عشرة (باللحن الثامن)

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَظْهَرْتَ نَفْسَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ
الْقِيَامَةِ، أَعْطَيْتَ لِسِمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ، لِتَجْدِيدِ
الْمَحَبَّةِ، طَالِبًا مِنْهُ الْاهْتِمَامَ بِالرَّعِيَّةِ. لِذَلِكَ قُلْتَ
لَهُ: إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي يَا بُطْرُسُ، إِرْعَ حِمْلَانِي
إِرْعَ خِرْفَانِي. أَمَّا هُوَ، فَاسْتَخْبَرَ لِلْحَالِ عَنِ
التَّلْمِيذِ الْآخَرِ، مُظْهِرًا حُبَّهُ الْمُفْرِطَ.
فَبِشْفَاعَاتِهِمَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ مِنَ
الذِّئَابِ الْمُفْسِدِينَ إِيَّاهَا.

والديّة (باللحن الثامن)

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ
مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ
انْعَنَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ
نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا
مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**GREAT DOXOLOGY
(IN TONE EIGHT)**

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*Thrice*)

**الدوكصولوجيا الكبرى
(بالحن الثامن)**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَالَمِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللّهِ الآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

TROPARION IN (TONE EIGHT)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

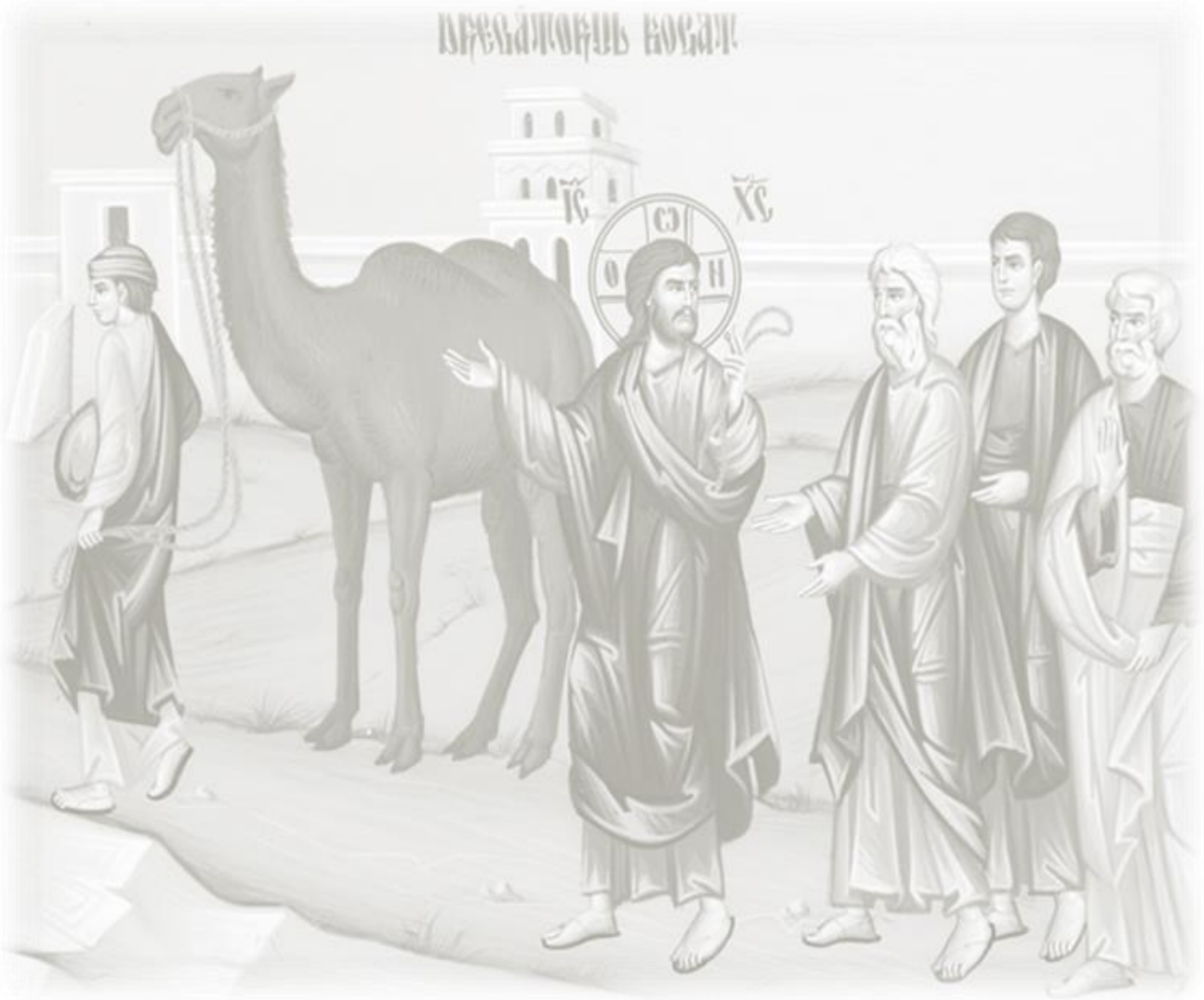
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ

(بِالْحَنِ الثَّامِنِ)

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ
مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ
أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ
لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَكَ.



*These texts have been prepared by **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Entrance of the Theotokos in Arabic for this service.